



# DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 30 sierpnia 1938 r.

**Nr 64**

Treść:

## ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

**Poz.: 485**—z dnia 23 sierpnia 1938 r. o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień drugiego protokołu dodatkowego do konwencji handlowej i nawigacyjnej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunii z dnia 23 czerwca 1930 r. . . . . 1141

## ROZPORZĄDZENIE MINISTRA

**Poz.: 486**—Skarbu z dnia 22 sierpnia 1938 r. wydane w porozumieniu z Ministrami Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa i Reform Rolnych w sprawie zmiany rozporządzenia Ministra Skarbu z dnia 26 kwietnia 1938 r. o zniżkach celnych i zwolnieniach od cła . 1143

**485**

## ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 23 sierpnia 1938 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień drugiego protokołu dodatkowego do konwencji handlowej i nawigacyjnej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunii z dnia 23 czerwca 1930 r.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

**Art. 1.** (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia podpisanego w Warszawie dnia 22 lipca 1938 r. drugiego protokołu dodatkowego do konwencji handlowej i nawigacyjnej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunii z dnia 23 czerwca 1930 r.

(2) Tekst wspomnianego protokołu dodatkowego zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

**Art. 2.** Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu, Rolnictwa i Reform Rolnych oraz Skarbu, w porozumieniu z innymi właściwymi ministrami.

**Art. 3.** Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje od dnia 15 sierpnia 1938 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Minister Rolnictwa i Reform Rolnych:  
*J. Poniatowski*

Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Przekład.

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczy-  
pospolitej z dnia 23 sierpnia 1938 r. (poz. 485).

## II PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji handlowej i nawigacyjnej między  
Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunii,  
podpisanej w Warszawie dnia 23 czerwca 1930 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Kró-  
lestwa Rumunii, zgodziwszy się uzupełnić aneks  
B do konwencji handlowej i nawigacyjnej mię-  
dzy Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Ru-  
munii, podpisanej w Warszawie dnia 23 czer-  
wca 1930 r., postanowiły zawrzeć odnośny pro-  
tokół i w tym celu mianowały jako swoich Peł-  
nomocników:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:

J. E. Pana Jana SZEMBEKA, Podsekretarza  
Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicz-  
nych,

Rząd Królestwa Rumunii:

J. E. Pana Ryszarda FRANASSOVICI, Amba-  
sadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego  
Rumunii w Warszawie,

którzy, po okazaniu swych pełnomocnictw,  
uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili  
się na następujące postanowienia:

1. Uzupełnia się aneks B do wyżej wymie-  
nionej konwencji, jak następuje:

Pozycja polskiej taryfy celnej	N a z w a t o w a r u	Cło wywozowe w złotych za 100 kg
57 ex p. 1	Winogrona świeże w opakowaniu ponad 5 kg, od 15 sierpnia do 14 października 1938 r. . . . .	35.—

No du tarif douanier polonais	Désignation de la marchandise	Droit d'entrée par 100 kg en zlotys
57 ex p. 1	Raisins frais en emballage au dessus de 5 kg. du 15. VIII. 1938 au 14.X. 1938 . . . . .	35.—

Protokół niniejszy będzie ratyfikowany i do-  
kumenty ratyfikacyjne będą wymienione w  
Warszawie możliwie jak najprędzej. Wejdzie on  
w życie 10 dnia po dacie wymiany dokumen-  
tów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywał do  
dnia 14 października 1938 r.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, w  
Warszawie, dnia 22 lipca 1938 r.

Szembek

Franassovici

## II PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention de Commerce et de Navigation  
entre la République de Pologne et le Royaume  
de Roumanie, signée à Varsovie le 23 juin 1930.

Le Gouvernement de la République de Po-  
logne et le Gouvernement du Royaume de  
Roumanie, s'étant mis d'accord pour compléter  
l'Annexe B à la Convention de Commerce et de  
Navigation entre la République de Pologne et  
le Royaume de Roumanie, signée à Varsovie le  
23 juin 1930, ont décidé de conclure un Protocole  
y relatif et ont nommé à cet effet pour leurs  
Plénipotentiaires, à savoir:

Le Gouvernement de la République de Pologne:

S. E. Monsieur Jan SZEMBEK, Sous-Secrétaire  
d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères,

Le Gouvernement du Royaume de Roumanie:

S. E. Monsieur Richard FRANASSOVICI, Amba-  
sadeur Extraordinaire et Plénipoten-  
tiaire de Roumanie à Varsovie,

lesquels, après avoir produit leurs plein-  
pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont  
convenus des dispositions suivantes:

1. L'Annexe B à la Convention susmention-  
née est complétée comme suit:

Le présent Protocole Additionnel sera ra-  
tifié et les instruments de ratification en seront  
échangés à Bucarest aussitôt que faire se  
pourra.

Il entrera en vigueur le 10-ème jour après la  
date de l'échange des instruments de ratifica-  
tion et demeurera valable jusqu'au 14 octobre  
1938.

Fait en double exemplaire, à Varsovie, le  
22 juillet 1938.

Szembek

Franassovici